

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODÍA

LUNES

29 MAYO 2006

**RECITAL DE CANTO
Y PIANO**

Agnieszka Grzywacz, soprano
Katarzyna Hanuszczuk,
mezzosoprano
Madalit Lamazares, piano

PROGRAMA

Robert Schumann (1810-1856)

De Spanisches Liederspiel, Op. 74 (S, M)

3. *Liebesgram*

8. *Botschaft*

Antonin Dvorak (1841-1904)

Zigeunermelodien, Op. 55 (B 104) (M)

1. *Má píseň zas mi láskou zní*

2. *Aj! Kterak trojhranec můj přerozkošně zvoní*

3. *A les je tichý kolem kol*

4. *Když mne stará matka zpívá, zpívá učívá*

5. *Struna naladěna, hochu, toč se v kole*

6. *Široké rukávy a široké gatě*

7. *Dejte klec jestřábu ze zlata ryzého*

Edvard Grieg (1843-1907)

Seks sange, Op. 48 (S)

1. *Gruss*

2. *Dereinst, Gedanke mein*

3. *Lauf der Welt*

4. *Die verschwiegene Nachtigall*

5. *Zur Rosenzeit*

6. *Ein Traum*

Reynaldo Hahn (1875-1947)

D'une prison (M)

L'heure exquise (M)

A Chloris (M)

L'ennamourée (M)

Enrique Granados (1867-1916)

De Tonadillas al estilo antiguo: (S)

La maja dolorosa

I. *¡Oh muerte cruel!*

II. *¡Ay majo de mi vida!*

III. *De aquel majo amante*

Amor y odio

El mirar de la maja

La maja de Goya

Gioachino Rossini (1792-1868)

De Les soirées musicales: (S, M)

La pesca

La regata veneziana

Agnieszka Grzywacz (Soprano)
Katarzyna Hanuszczuk (Mezzosoprano)
Madalit Lamazares (Piano)

(Escuela Superior de Música Reina Sofía)

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 29 DE MAYO DE 2006

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

R. SCHUMANN

Spanisches Liederspiel, Op. 74

Liebesgram

Dereinst, dereinst, Gedanke mein,
wirst ruhig sein.

Lässt Liebesgluth dich still nicht werden,
in kühler Erden, da schläfst du gut,
und ohne Pein wirst ruhig sein.

Was du im Leben nicht hast gefunden,
wenn es entschwunden, wird dir's gegeben;
dann ohne Wunden wirst ruhig sein.

Alguna vez (Cristóbal de Castillejo)

*Alguna vez, oh pensamiento,
serás contento.*

*Si amor cruel me hace guerra
seis pies de tierra podrán más que él,
(allá sin él) y sin tormento serás contento.*

*Lo no alcanzado en esta vida,
ella perdida será hallado,
y sin cuidado (del mal que siento) serás contento.*

Botschaft (Geibel)

Nelken wind ich und Jasmin,
und es denkt mein Herz an ihn,
Nelken all', ihr flammerothen,
die der Morgen mir beschert,
zu ihm send ich euch als Boten
jener Gluth, die mich verzehrt.

Und ihr weissen Blüthen werth,
sanft mit Düften grüset ihn,
sagt ihm, dass ich bleich vor Sehnen,
ass auf ihn ich harr' in Tränen.
Nelken wind ich und Jasmin,
und es denkt mein Herz an ihn.

Tausend Blumen tauumflossen,
find' ich neu im Tal erwacht;
alle sind erst heut entsprossen,
aber hin ist ihre Pracht,
wenn der nächste Morgen lacht.
Sprich du duftiger Jasmin,
sprecht ihr flammenrothen Nelken,
kann so schnell auch Liebe welken?
Ach es denkt mein Herz an ihn!

A. DVORAK

Zigeunermelodien, Op. 55 (Heyduk)

1. Má píseň zas mi láskou zní

Má píseň zas mi láskou zní,
kdy starý den umirá,
a chudý mech kdy na šat svůj
si tajně perle sbírá.

Má píseň v kraj tak toužně zní,
kdy svetem noha bloudí;
jen rodné pusty dálnou
zpěv volně z řader proudí.

Má píseň hlučně láskou zní,
když bouře běží plání;
když těším se, že bídy prost
dlí bratr v umírání.

2. Aj! Kterak trojhranec můj prežozkošně zvoní

Aj! Kterak trojhranec můj prežozkošně zvoní,
jak cigána píseň, když se k smrti kloní!
Kdy se k smrti kloní, trojhran mu vyzvání.
Konec písní, tanci, lásce, bědování.
Konec písní, tanci, lásce, bědování.

Cojo jazmín y clavel

Cojo jazmín y clavel
y al hacerlo pienso en él.
Claveles de color fuego
que la mañana me trajo,
a él os envió de mensajeros
de este ardor que me consume.

Y vosotras, florecillas blancas,
saludadle con vuestros dulces aromas,
decidle que pálida estoy de nostalgia,
que a él espero entre lágrimas.

Cojo jazmín y clavel
y al hacerlo pienso en él.

Mil florecillas cubiertas de rocío
encuentro despiertas de nuevo en el valle;
todas acaban de brotar hoy mismo,
pero todo su esplendor fenece
cuando sonrío otra mañana.
¿Dime, jazmín perfumado,
decidme, claveles de fuego,
puede el amor marchitarse también tan pronto?
¡Ay, mi corazón piensa en él!

A. DVORAK

Mi cantar suena de nuevo con amor

Mi cantar suena de nuevo con amor,
al morir el día,
cuando el musgo adorna su vestimenta
con perlas recogidas en secreto.

Mi cantar suena anhelante por el camino,
cuando mis pies vagan por tierras lejanas;
sólo en la amplia llanura de mi puszta natal
las canciones brotan libremente de mi pecho.

Mi cantar suena con fuerza, lleno de amor,
cuando el vendaval asola la tierra,
cuando pienso con alegría que mi hermano muerto
no volverá a saber lo que es la miseria.

Oh! ¡Qué maravilloso suena mi triángulo!

Oh! ¡Qué maravilloso suena mi triángulo,
como el canto de un gitano que pronto ha de morir!
Cuando llega su hora fatal, el triángulo suena para él.
¡Es el fin de las canciones, de las danzas,
del amor, de la tristeza!

3. A les je tichý kolem kol

A les je tichý kolem kol,
jen srdce mír ten ruší,
a černý kouř, jenž spěchá v dol,
mé slze v lících, mé slze suší.

Však nemusí jich usušit,
necht' v jiné tváře bije.
Kdo v smutku může zazpívat,
ten nezhybnul, ten ije, ten ije!

4. Když mne stará matka zpívat, zpívat učivala

Když mne stará matka zpívat, zpívat učivala,
podivno, že často, často slzivala.
A ted' také pláčem snědé líce mučím,
když vigánské děti hrát a zpívat učím!

5. Struna naladěna, hochu, toč se v kole

Struna naladěna, hochu, toč se v kole,
dnes, snad dnes převysoko, zejtra, zejtra, zejtra zase dole!
Pozejtří u Nilu za posvátným stolem;
struna již, struna naladěna, hochu, toč, hochu, toč se kolem!

6. Široké rukávy a široké gatě

Široké rukávy a široké gatě
volnější cigánu nežli dolman v zlatě.
Dolman a to zlato bujná prsa svírá;
pod ním volná píseň násilně umírá.
A kdo raduješ se, tvá kdy píseň v kvěťe,
přej si, aby zašlo zlato v celém světě!

7. Dejte klec jestřábu ze zlata ryzého

Dejte klec jestřábu ze zlata ryzého;
nezmění on za ni hnízda trněného.
Komoni bujnému, jen se pustou ene,
zřídka kdy připnete uzdy a třemene.
A tak i cigánu příroda cos dala:
k volnosti ho věčným poutem, k volnosti ho upoutala.

El bosque está callado

Todo alrededor del bosque está callado,
sólo el latir del corazón rompe el silencio,
y el humo negro que desciende con rapidez
seca las lágrimas que corren por mis mejillas.

Pero mis lágrimas no se secan,
en cambio, buscan otras mejillas.
Aquel que puede expresar cantando su dolor
no morirá, estará siempre vivo.

Cuando mi madre me enseñó a cantar

Cuando mi vieja madre me enseñó a cantar,
me extrañaba ver cómo sus ojos se llenaban de lágrimas.
¡Ahora siento que corren por mis oscuras mejillas
cuando enseño a los niños a cantar y a jugar!

Las cuerdas están afinadas

Las cuerdas están afinadas, muchacho, ¡es hora de bailar!
¡Hoy estás alegre, mañana quizás triste,
pasado mañana junto al Nilo, en la mesa sagrada!
las cuerdas están afinadas, muchacho, ¡gira en derredor!

Con amplia vestimenta

Con amplia vestimenta de lino,
el gitano se siente más feliz que con ropas de oro y seda.
Los pesados bordados de oro le oprimen el pecho,
su canto no es libre y muere.
¡Quien encuentra la felicidad en su canto,
dejaría todo el oro mezquino en el infierno!

Dad al halcón una jaula de oro

Dad al halcón una jaula de oro,
y por ella no cambiará su nido hecho con espinas:
A un caballo fogoso que galopa por las estepas
es muy difícil colocarle brida y estribo.
A ti, gitano, el destino te ha regalado algo maravilloso:
te ha hecho libre para toda la vida.

E. GRIEG

Seks sange, Op. 48

1. Gruss (H. Heine)

Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute,
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.

Zieh hinaus bis an das Haus,
Wo die Veilchen sprießen,
Wenn du eine Rose schaust,
Sag, ich laß sie grüßen.

2. Dereinst, Gedanke mein (E. Geibel, según Castillejo)

Dereinst, dereinst, Gedanken mein,
Wirst ruhig sein.

In kühler Erden da schläfst du gut,
Dort ohne Lieb' und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

Was du im Leben nicht hast gefunden,
Wenn es entschwunden, wird's dir gegeben,
Dann ohne Wunden und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

3. Lauf der Welt (L. Uhland)

An jedem Abend geh' ich aus
Hinauf den Wiesensteg.
Sie schaut aus ihrem Gartenhaus,
Es stehet hart am Weg.
Wir haben uns noch nie bestellt,
Es ist nur so der Lauf der Welt.

Ich weiß nicht, wie es so geschah,
Seit lange küß' ich sie,
Ich bitte nicht, sie sagt nicht: ja!
Doch sagt sie: nein! auch nie.
Wenn Lippe gern auf Lippe ruht,
Wir hindern's nicht, uns dünkt es gut.

Das Lüftchen mit der Rose spielt,
Es fragt nicht: hast mich lieb?
Das Röschen sich am Taue kühlt,
Es sagt nicht lange: gib!
Ich liebe sie, sie liebet mich,
Doch keines sagt: ich liebe dich!

Saludo

*Suavemente se llena mi corazón
con un dulce sonar de campanas,
Suena, pequeña canción de primavera,
que tu sonido llegue muy lejos.*

*Camina hasta que llegues a la casa
en donde florecen las violetas,
y cuando encuentres una rosa,
salúdala en mi nombre.*

Alguna vez (Cristóbal de Castillejo)

*Alguna vez, oh pensamiento,
serás contento.*

*Si amor cruel me hace guerra
seis pies de tierra podrán más que él,
allá sin él y sin tormento
serás contento.*

*Lo no alcanzado en esta vida,
ella perdida será hallado,
y sin cuidado del mal que siento
serás contento.*

Cómo son las cosas

*Todas las tardes salgo a pasear
por el sendero que atraviesa la pradera.
Ella me mira desde el invernadero
situado al lado del sendero.
Nunca hemos cruzado palabra,
así es cómo son las cosas.*

*No sé bien cómo sucedió,
pero desde hace tiempo la he besado;
Yo no pregunto, ella no me dice: "¡sí!"
pero tampoco me dice "¡no!"
Cuando mis labios descansan en sus labios,
no hacemos nada para impedirlo, pero nos agrada.*

*La brisa juega con la rosa,
y no le pregunta: "¿me quieres?"
La rosa busca el rocío para refrescarse
y no le dice: "¡Dáme!"
Yo la amo, ella me ama,
pero ninguno dice "¡Te amo!"*

4. Die verschwiegene Nachtigall (W. von der Vogelweide)

Unter den Linden, an der Haide,
wo ich mit meinem Trauten saß,
da mögt ihr finden, wie wir beide
die Blumen brachen und das Gras.
Vor dem Wald mit süßem Schall,
Tandaradei! sang im Tal die Nachtigall.
Ich kam gegangen zu der Aue,
mein Liebster kam vor mir dahin.
Ich ward empfangen als hehre Frau,
daß ich noch immer selig bin.
Ob er mir auch Küsse bot?
Tandaradei! Seht, wie ist mein Mund so rot!
Wie ich da ruhte, wüßt' es einer,
behüte Gott, ich schämte mich.
Wie mich der Gute herzte, keiner
erfahre das als er und ich -
und ein kleines Vögelein,
Tandaradei! das wird wohl verschwiegen sein.

5. Zur Rosenzeit (Goethe)

Ihr verblühet, süße Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühtet, ach! dem Hoffnungslosen,
Dem der Gram die Seele bricht!
Jener Tage denk' ich trauernd,
Als ich, Engel, an dir hing,
Auf das erste Knöspchen lauernd
Früh zu meinem Garten ging;
Alle Blüten, alle Früchte
Noch zu deinen Füßen trug
Und vor deinem Angesichte
Hoffnung in dem Herzen schlug.
Ihr verblühet, süße Rosen...

El ruiseñor discreto

Bajo los tilos de la arboleda
donde solía sentarme con mi amado
podrás descubrir cómo los dos
hemos aplastado el césped y las flores.
Del bosque vino un dulce sonido:
¡Tandaradei! El ruiseñor ha cantado en el valle.

Vine caminando por la pradera,
pero mi amado llegó antes que yo.
Me recibió como a una noble dama,
por lo que siempre estaré feliz.

¿Me dio también un beso?
¡Tandaradei! ¡Mira cuán rojos están mis labios!

Si alguien se enterase qué sucedió allí,
¡no lo quiera Dios!, me sentiría avergonzada.
Cómo mi amado me abrazó nadie lo sabrá,
solamente él y yo;
y un pequeño pajarillo,
¡Tandaradei!" que sabe bien guardar el secreto.

El tiempo de las rosas

Os estáis marchitando, dulces rosas,
mi amor no os ha engañado;
Ah, ¡habéis florecido para alguien sin esperanza,
cuya alma está desgarrada por el dolor!

cuando te di mi corazón, ángel mío;
buscando el primer capullo florecido
fui muy temprano a mi jardín;

Todas las flores, todas las frutas
puse a tus pies,
y ante ti la esperanza
palpitaba en mi corazón.

Os estáis marchitando, dulces rosas...

6. Ein Traum (F.von Bodenstedt)

Mir träumte einst ein schöner Traum:
Mich liebte eine blonde Maid;
Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit:
Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,
Fern aus dem Dorfe scholl Geläut -
Wir waren ganzer Wonne voll,
Versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst der Traum
Begab es sich in Wirklichkeit -
Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit:
Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,
Geläut erscholl vom Dorfe her -
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang
Und lasse dich nun nimmermehr!

O frühlingsgrüner Waldesraum!
Du lebst in mir durch alle Zeit -
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,
Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!

R. HAHN

D'une prison (P. Verlaine)

Le ciel est, par dessus le toit, si bleu, si calme!
Un arbre, par dessus le toit, berce sa palme
La cloche, dans le ciel qu'on voit, doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit chante sa plainte.
Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là simple et tranquille.
Cette apaisible rumeur-là vient de la ville.
Qu'as-tu fait, ô toi que voilà pleurant sans cesse,
Dis! qu'as-tu fait, toi que voilà, de ta jeunesse?

Un sueño

Tuve una vez un hermoso sueño:
en él, una joven rubia me amaba;
estábamos en un verde bosque,
en la tibia primavera.

Los capullos florecían, el arroyo corría con fuerza,
se escuchaban campanas de un pueblo lejano,
estábamos completamente llenos de gozo,
inmersos en nuestra felicidad.

Y aún más hermoso que ese sueño
es lo que en realidad sucedió:
estábamos en un verde bosque,
en la tibia primavera.

El arroyo corría, los capullos florecían,
se escuchaban las campanas sonando a lo lejos
¡Te abracé con fuerza, te tuve en mis brazos mucho tiempo
y desde entonces no he dejado que te vayas!

Oh, verde bosque primaveral,
¡vivirás en mí para siempre!
¡La realidad se convirtió en un sueño,
y el sueño se hizo realidad!

Traducción de Madalit Lamazares

R. HAHN

De una prisión

¡El cielo está, sobre el tejado, tan azul, tan en calma!
Un árbol, por encima del tejado, mece su palma.

La campana, en el cielo que vemos, dulce resuena.
Un pájaro sobre el árbol que vemos canta su pena.

Dios mío, Dios mío, he ahí la vida, simple y tranquila.
Este apacible rumor viene de la villa.

¿Qué has hecho, tú que ahí estas llorando sin cesar,
dí, qué has hecho, tú que ahí estás, de tu juventud?

L'heure exquise (P. Verlaine)

La lune blanche luit dans les bois;
de chaque branche part une voix,
sous la ramée.

O bien-aimée!

L'étang reflète, profond miroir,
la silhouette du saule noir
ou le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure!

Un vaste et tendre apaisement
semble descendre du firmament,
que l'astre irise...

C'est l'heure exquise!

A Chloris (T. de Viau)

S'il est vraie, Chloris, que tu m'aimes,
(mais j'entends, que tu m'aimes bien),
je ne crois pas que les rois mêmes
aient un bonheur pareil au mien.

Que la mort serait importune
à venir changer ma fortune
pour la félicité des cieux!

Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
ne touche point ma fantaisie
au prix des grâces de tes yeux!

L'énamourée (T. de Banville)

Ils se disent, ma colombe, que tu rêves, morte encore,
sous la pierre d'une tombe: Mais pour l'âme qui t'adore
tu t'éveilles ranimée, o pensive bien-aimée!

Par les blanches nuits d'étoiles, dans la brise qui murmure,
je caresse tes longs voiles, ta mouvante chevelure,
et tes ailes demi-closes qui voltigent sur les roses.

O délices! je respire tes divines tresses blondes;
ta voix pure, cette lyre, suit la vague sur les ondes,
et, suave, les effleure, comme un cygne qui se pleure!

La hora exquisita

La luna blanca reluce en los bosques;
de cada rama sale una voz
bajo la enramada.

¡Oh, bien amada!

El estanque refleja, profundo espejo,
la silueta de un sauce negro
donde el viento llora...

¡Soñemos, es la hora!

Un vasto y tierno apaciguamiento
parece descender del firmamento
que el astro irisa.
Es la hora exquisita.

A Cloris

Si es verdad, Cloris, que me amas,
(y entiendo que me quieres bien),
no creo que ni los mismos reyes
disfruten de una felicidad como la mía.

La muerte sería importuna
si viniera a cambiar mi fortuna
por la felicidad de los cielos.

¡Todo cuanto se dice de la ambrosía
no llama la atención de mi fantasía
si es al precio de la gracia de tus ojos.

La enamorada

Dicen, paloma mía, que sigues soñando, muerta,
bajo la piedra de una tumba. Para el alma que te adora
te despiertas reanimada, ¡oh pensativa amada mía!

En las blancas noches estrelladas, en la brisa que murmura,
acaricio tus largos velos, tu ondulante cabellera,
y tus alas semicerradas que revolotean sobre las rosas.

¡Oh delicia! Respiro tus divinas trenzas rubias;
tu voz pura, esa lira, sigue la ola sobre las ondas,
y, suavemente, las roza como un cisne que se lamenta.

E. GRANADOS

La maja dolorosa (F. Periquet)

Tonadilla n° 1

¡Oh muerte cruel!, ¿Por qué tú a traición
mi majo arrebataste a mi pasión?
No quiero vivir sin él, porque es morir así vivir.
No es posible ya sentir más dolor;
en lágrimas desecha mi alma está.
¡Oh Dios!, torna mi amor, porque es morir así vivir.

Tonadilla n° 2

¡Ay majo de mi vida, no, tú no has muerto!
¿Acaso yo existiese si fuera eso cierto?
¡Quiero loca besar tu boca!
¡Quiero segura gozar más de tu ventura!
Más ¡ay! deliro, sueño, mi majo no existe.
En torno mío, el mundo lloroso está y triste.
¡A mi duelo no hallo consuelo!
Mas muerto y frío, siempre el majo será mío.

Tonadilla n° 3

De aquel majo amante, que fue mi gloria,
guardo anhelante dichosa memoria.
Él me adoraba, vehemente y fiel,
yo, mi vida entera di a él.
Y otras mil diera, si él quisiera,
que en hondos amores, martirios son flores.
Y al recordar mi majo amado,
van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado.
En el Mentidero y en la Florida,
majo más majo paseó en la vida.
Bajo el chambergo sus ojos ví
con toda el alma, puestos en mí.
Que a quien miraban, enamoraban.
Pues no hallé en el mundo mirar más profundo.
Y al recordar mi majo amado,
van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado.

Amor y odio (F. Periquet)

Pensé que yo sabría ocultar la pena mía.
Que por estar en lo profundo, no alcanzara a ver el mundo
este amor callado, que un majo malvado
en mi alma encendió.

Y no fue así, porque él vislumbró
el pesar oculto en mí.
Pero fue en vano que vislumbrara,
pues el villano mostróse ajeno de que le amara.

Y esta es la pena que sufro ahora:
sentir mi alma llena de amor, por quien me olvida,
sin que una luz alentadora
surja en las sombras de mi vida.

El mirar de la maja (F. Periquet)

¿Por qué es en mis ojos tan hondo el mirar
que a fin de cortar desdenes y enojos los suelo entornar?
Qué fuego dentro llevarán que si acaso con calor
los clavo en mi amor sonrojo me dan.

Por eso el chispero a quien mi alma dí
al verse ante mí me tira el sombrero y dícame así:
*Mi Maja! no me mires más que tus ojos rayos son
y ardiendo en pasión, la muerte me dan.*

La maja de Goya (F. Periquet)

¡Yo no olvidaré en mi vida
de Goya la imagen gallarda y querida!
¡No hay hembra ni maja o señora
que a Goya no eche de menos ahora!

Si yo hallara quien me amara
como él me amó,
no envidiara ni anhelara,
más aventuras ni dichas yo.

G. ROSSINI

Les soirées musicales

La-pesca (Metastasio)

Già la notte s'avvicina, vieni, o Nice, amato bene,
della placida marina le fresch'aure a respirar.

Non sa dir che sia diletto chi non posa in queste arene
or che un lento zeffiretto dolcemente increspa il mar.

La regata veneziana (Cario Pepoli)

Voga, o Tonio benedetto, voga, voga, arranca, arranca:
Beppe el suda, el batte l'anca, poverazzo el nol pò più.
Tonio, voga, voga sù.

Caro Beppe el me vecciato, no straccarte col to remo;
za ghe semo, za ghe semo, spinze, daghe, voga più.
Beppe, voga, voga sù, spinze, daghe, voga più.

Ziel pietoso, una novizza c'ha el so ben nella regada,
fala, o ziolo, consolada, no la far stentar de più.
Tonio, voga, voga sù, spinze, daghe, voga sù.



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid

12 horas. Entrada libre.

<http://www.march.es>

E-mail: Webmast@mail.march.es

En dos ocasiones se ocupó SCHUMANN de la poesía española y ambas en 1849, cuando compuso dos ciclos de canciones: *Spanisches Liederspiel* Op. 74 y *Spanisches Liebeslieder*, Op. 138, siempre en traducciones de Emmanuel Geibel. Los dos dúos escogidos de la Op. 74 están basados en poesías de Cristóbal de Castillejo ("Alguna vez, oh pensamiento") y de Don Manuel del Río ("Cojo jazmín y clavel"); lo curioso del caso es que ese tal "del Río" era un seudónimo del propio Geibel, que imitaba a nuestros poetas de los siglos de oro y luego se autotradujo. El *liederspiel* era una especie de representación casera con música, habitualmente para voces y piano.

A. DVORÁK escribió más de 100 canciones y duetos. En las *Melodías bohemias (o gitanas)* compuestas en 1880 sobre un texto alemán y publicadas en Berlín el mismo año se unen el expresivo uso de la voz y el más danzarín acompañamiento del piano. Responden, en todo caso, al gusto por lo exótico típico del Romanticismo. En la muy conocida *Ais die alte Mutter* la parte de la voz en un 2/4 contrasta de forma inusual con el piano en 6/8.

E. GRIEG, el autor noruego más conocido de su época y de toda la historia de su país, compuso 170 canciones la mayoría pensadas para la voz maravillosa de su esposa Nina, tal como él mismo confesó a su biógrafo Henry Fink. Las *Seis canciones* Op. 48, escritas entre 1884 y 1888 y publicadas en Leipzig en 1889 sobre poemas de Heine, Geibel, Uhland, Vogelweide, Goethe y Bodenstedt, son un buen ejemplo de su maestría para la creación de una atmósfera apropiada a la lírica emoción de los textos.

R. HAHN, compositor francés, nacido en Caracas y alumno de Massenet, reinó con sus canciones en el París de los años finales del XIX y hasta bien entrado el siglo XX. Ya en 1895 publicó un volumen de 20 *mélodies* que se hicieron pronto muy célebres en los salones donde reinaban sus amigos Marcel Proust o Sarah Bernhardt.

E. GRANADOS permanece en la historia de la canción española, sobre todo, por su colección de *Tonadillas al estilo antiguo*, sobre textos de Periquet un tanto ripiosos pero que no carecen de gracia. Escritas entre 1912-1913, se inventa en ellas un casticismo de origen goyesco tan inverosímil como encantador, muy en la línea de las *Goyescas* pianísticas. *La maja dolorosa*, una trilogía de carácter muy apasionado, es tal vez la más célebre.

G. ROSSINI compuso, además de sus 36 óperas, un buen ramillete de encantadoras canciones. *Les soirées musicales*, variada colección de duetos y canciones, fue publicada en París en 1835. *La pesca*, con texto de Metastasio, y *La regata veneziana*, de C. Pepoli, son excelentes muestras de humor y recreación de ambientes sonoros.

AGNIESZKA GRZYWACZ

Nació en Polonia en 1979 y estudió en la Academia de Música de Lodz con Beata Zawadzka, siendo galardonada con la mayor distinción en el XV concurso inter-escolar de música de cámara K. Bacewicz de Lodz. Recibió además el premio especial en el concurso nacional de canto de H. Halska en Wrocław. Desde 2000 colabora con el "Ensemble Académico de Música Antigua" de Lodz. En 2003 actuó junto al Coro de la Iglesia de Santa Teresa en Dublín (Irlanda), especializado en música renacentista.

Desde el curso 2005-2006 es alumna de Tom Krause en la *Escuela Superior de Música Reina Sofía*, en la Cátedra de Canto "Alfredo Kraus" de la Fundación Ramón Areces. Disfruta de beca de matrícula de la Fundación Albéniz y beca de residencia de Morgan Stanley.

KATARZYNA HANUSZCZYK

Nació en Polonia en 1978 y estudió en la Academia Nacional de Música de Bialystok con Violetta Bielecka, continuando en 1997 en la Academia de Música de Bydgoszcz con Katarzyna Rymarczyk. Obtuvo el primer premio en el Concurso Moniuszko de Bialystok. Ha sido solista con el Coro Internacional de la Paz en Polonia y Lituania, cuyas actuaciones fueron grabadas con la orquesta Filarmónica de Bialystok interpretando "III Litanía Ostrobramska" de Moniuszko.

Desde el curso 2005-2006 es alumna de Tom Krause en la *Escuela Superior de Música Reina Sofía*, en la Cátedra de Canto "Alfredo Kraus" de la Fundación Ramón Areces. Disfruta de beca de matrícula de la Fundación Albéniz y beca de residencia del CEIM. Ha sido solista con la Camerata de dicha Escuela, dirigida por el profesor Rainer Schmidt.

MADALIT LAMAZARES

Nació en La Habana, donde comenzó sus estudios y obtuvo el título de Profesora Ejecutante de Piano en el Conservatorio Juan Manuel Olivares de Caracas. Paralelamente, se graduó como Licenciada en Letras en la Universidad Católica Andrés Bello. Fue maestra repetidora y profesora de repertorio en Caracas y en 1994 fue contratada por el Teatro Avenida de Buenos Aires como directora musical.

Desde el curso 2000-2001 es Profesora Pianista Acompañante de la Cátedra de Canto "Alfredo Kraus" de la Fundación Ramón Areces en la *Escuela Superior de Música Reina Sofía*, con Tom Krause, actual Profesor Titular de la Cátedra, y con Manuel Cid. También ha trabajado con Teresa Berganza, Profesora Titular de la Cátedra entre 1999 y 2002.



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid
12 horas. Entrada libre.

<http://www.march.es> E-mail: Webmast@mail.march.es